

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2004

Vyhlásené: 04.08.2004

Časová verzia predpisu účinná od: 04.08.2004

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**457**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 3. mája 1996 bol v Ženeve prijatý Protokol o zákazoch alebo obmedzeniach použitia mín, nástražných systémov a iných zariadení (Protokol II v znení z 3. mája 1996) k Dohovoru o zákazoch alebo obmedzeniach použitia určitých konvenčných zbraní, ktoré môžu byť považované za nadmerne zraňujúce alebo majúce nerozlišujúce účinky prijatému v Ženeve 10. októbra 1980. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s protokolom uznesením č. 465 z 30. septembra 1999 a listina o súhlase Slovenskej republiky byť viazaná protokolom bola podpísaná 22. novembra 1999. Listina o súhlase Slovenskej republiky byť viazaná protokolom bola uložená u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, depozitára dohovoru, 30. novembra 1999. Protokol nadobudol platnosť 3. decembra 1998 na základe článku 5 ods. 3 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 30. mája 2000 na základe článku 5 ods. 4 dohovoru.

**K oznámeniu č. 457  
2004 Z. z.**

## **PROTOKOL**

### **O ZÁKAZOCH ALEBO OBMEDZENIACH POUŽITIA MÍN, NÁSTRAŽNÝCH SYSTÉMOV A INÝCH ZARIADENÍ (PROTOKOL II V ZNENÍ Z 3. MÁJA 1996)**

K DOHOVORU O ZÁKAZOCH ALEBO OBMEDZENIACH POUŽITIA URČITÝCH KONVENČNÝCH ZBRANÍ, KTORÉ MÔŽE BY POVAŽOVANÉ ZA NADMERNE ZRAŇUJÚCE ALEBO MAJÚCE NEROZLIŠUJÚCE ÚČINKY

#### **Článok 1: Pozmenené znenie protokolu**

Protokol o zákazoch alebo obmedzeniach použitia mín, nástražných systémov a iných zariadení (Protokol II) k Dohovoru o zákazoch alebo obmedzeniach použitia určitých konvenčných zbraní, ktoré môžu byť považované za nadmerne zraňujúce alebo majúce nerozlišujúce účinky („dohovor“) sa týmto mení. Pozmenený text protokolu znie takto:

„Protokol o zákazoch alebo obmedzeniach použitia mín, nástražných systémov a iných zariadení (Protokol II v znení z 3. mája 1996)

#### **Článok 1**

##### **Rozsah pôsobnosti**

1. Tento protokol sa týka mín, nástražných systémov a iných ďalej definovaných zariadení na súši vrátane mín kladených s cieľom odrezat prístup k pobrežiu či priechodom cez vodné alebo riečne cesty, ale sa netýka mín proti plavidlám v mori ani vo vnútrozemských vodných cestách.
2. Tento protokol sa vzťahuje okrem situácií uvedených v článku 1 tohto dohovoru na situácie uvedené v článku 3 spoločnom pre Ženevské dohovory z 12. augusta 1949. Tento protokol sa nevzťahuje na situácie vnútroštátnych nepokojov a napätí, ako sú verejné nepokoje, izolované a sporadické akty násilia a ostatné akty podobnej povahy, keďže nie sú ozbrojeným konfliktom.
3. V prípade ozbrojených konfliktov, ktoré nie sú medzinárodnej povahy a prebiehajú na území jednej z vysokých zmluvných strán, je každá strana konfliktu povinná uplatňovať zákazy a obmedzenia podľa tohto protokolu.
4. Žiadneho z ustanovení tohto protokolu nie je možné dovolávať sa s cieľom ovplyvniť zvrchovanosť štátu alebo zodpovednosť vlády všetkými legitímnymi prostriedkami, zachovať alebo opätovne nastoliť právo a poriadok v štáte alebo brániť jeho národnú jednotu a územnú celistvosť.
5. Žiadneho z ustanovení tohto protokolu nie je možné dovolávať sa na ospravedlnenie zasahovania, priameho či nepriameho, a to z akéhokoľvek dôvodu, do ozbrojeného konfliktu či vnútorných alebo vonkajších záležitostí vysokej zmluvnej strany, na ktorej území takýto konflikt prebieha.
6. Uplatnením ustanovení tohto protokolu na strany konfliktu, ktoré nie sú vysokými zmluvnými stranami, ktoré prijali tento protokol, sa explicitne ani implicitne nemení ich právny status alebo právny status územia, ktoré je predmetom sporu.

#### **Článok 2**

##### **Výklad pojmov**

Na účely tohto protokolu:

1. „Mína" je akákoľvek munícia umiestnená pod zemou, na zemi alebo v blízkosti zeme či iného povrchu, určená, aby detonovala či explodovala v dôsledku prítomnosti, blízkosti alebo kontaktu osoby alebo vozidla.
2. „Mína kladená na diaľku" je mína, ktorá nie je kladená priamo, ale je dopravovaná delom, raketou, mínometom či podobným zariadením alebo zhodená z lietadla. Míny dopravené z pozemného systému vzdialeného menej než 500 metrov nie sú považované za „kladené na diaľku" za predpokladu, že sú použité v súlade s článkom 5 a ostatnými relevantnými článkami tohto protokolu.
3. „Protipechotná mína" je mína, ktorá je v prvom rade určená, aby explodovala v dôsledku prítomnosti, blízkosti alebo kontaktu s osobou, a ktorá zneschopní, zraní alebo usmrtí jednu osobu alebo viacero osôb.
4. „Nástražný systém" je akékoľvek zariadenie alebo materiál navrhnutý, skonštruovaný alebo usposobený tak, aby usmrtil alebo spôsobil zranenie, ktorý sa aktivuje neočakávane, keď osoba naruší alebo sa priblíži k zdanlivo neškodnému predmetu alebo vykoná zdanlivo bezpečný úkon.
5. „Iné zariadenia" sú ručne umiestnené munície a zariadenia vrátane improvizovaných výbušných zariadení zostrojené tak, aby usmrtili, zranili alebo spôsobili škodu, a ktoré sa spúšťajú diaľkovým ovládaním alebo automaticky po uplynutí určitého času.
6. „Vojenský cieľ" je, pokiaľ ide o objekty, každý objekt, ktorý svojou povahou, umiestnením, účelom alebo využitím účinne prispieva k vojenským činnostiam a ktorého úplné alebo čiastočné zničenie, obsadenie alebo neutralizácia za okolností existujúcich v danom čase predstavuje jednoznačnú vojenskú výhodu.
7. „Civilné objekty" sú všetky objekty, ktoré nie sú vojenskými cieľmi v zmysle definície uvedenej v odseku 6 tohto článku.
8. „Mínové pole" je definovaný priestor, v ktorom sú uložené míny, a „zamínovaný priestor" je priestor, ktorý je nebezpečný vzhľadom na prítomnosť mín. „Klamné mínové pole" znamená priestor bez mín, ktorý má budiť dojem mínového poľa. Pojem „mínové pole" zahŕňa aj klamné mínové polia.
9. „Zaznamenávanie" znamená fyzické, administratívne a technické úkony určené na získanie všetkých dostupných informácií uľahčujúcich určenie polohy mínových polí, zamínovaných priestorov, mín, nástražných systémov a iných zariadení, a ich registráciu v oficiálnych záznamoch.
10. „Samodeštrukčný mechanizmus" je zabudovaný alebo externe pripojený, automaticky fungujúci mechanizmus zabezpečujúci zničenie munície, v ktorej je zabudovaný alebo ku ktorej je pripojený.
11. „Samoneutralizačný mechanizmus" je zabudovaný samočinný mechanizmus, ktorý uvedie muníciu, v ktorej je zabudovaný, do nefunkčného stavu.
12. „Samodezaktivácia" znamená automatické uvedenie munície do nefunkčného stavu prostredníctvom nezvratného vyčerpania určitého komponentu, napríklad batérie, ktorý je pre fungovanie munície nevyhnutný.
13. „Diaľkové ovládanie" znamená ovládanie príkazmi na diaľku.
14. „Zariadenie proti manipulácii" je zariadenie zostrojené na ochranu míny, ktoré je buď jej súčasťou, alebo je s ňou spojené alebo umiestnené pod ňou, a aktivuje sa pri pokuse manipulovať s mínou.
15. „Transfer" zahŕňa okrem fyzického presunu mín na územie štátu alebo z územia štátu aj prevod vlastníckeho práva a kontroly nad nimi, ale nezahŕňa prevod územia, na ktorom sa nachádzajú uložené míny.

### Článok 3

#### Všeobecné obmedzenia použitia mín, nástražných systémov a iných zariadení

1. Tento článok sa vzťahuje na
  - a) míny,
  - b) nástražné systémy a
  - c) iné zariadenia.
2. Každá vysoká zmluvná strana alebo strana konfliktu je v súlade s ustanoveniami tohto protokolu zodpovedná za všetky míny, nástražné systémy a iné zariadenia, ktoré použije, pričom sa zaväzuje ich odpratať, odstrániť alebo udržiavať spôsobom špecifikovaným v článku 10 tohto protokolu.
3. Za každých okolností je zakázané používať míny, nástražné systémy a iné zariadenia, ktoré sú zostrojené alebo majú schopnosť spôsobiť nadmerné poranenia či zbytočné utrpenie.
4. Zbrane, na ktoré sa vzťahuje tento článok, musia striktné spĺňať štandardy a obmedzenia, ktoré sú špecifikované v technickej prílohe pre každú konkrétnu kategóriu.
5. Je zakázané používať míny, nástražné systémy alebo iné zariadenia vyžívajúce mechanizmy alebo zariadenia, ktoré sú špecificky zostrojené tak, aby spôsobili detonáciu munície prítomnosťou bežne dostupných detektorov mín v dôsledku ich magnetického či iného bezdotykového pôsobenia pri ich bežnom použití v detekčných činnostiach.
6. Je zakázané používať samodezaktivačné míny vybavené zariadením proti manipulácii, ktoré sú zostrojené takým spôsobom, že zariadenie proti manipulácii zostane funkčné aj po tom, ako mína prestala byť funkčná.
7. Zbrane, na ktoré sa vzťahuje tento článok, je za každých okolností, či už pri útoku, obrane alebo odvetných akciách, zakázané zameriavať proti civilnému obyvateľstvu, alebo proti jednotlivým civilným osobám či civilným objektom.
8. Nerozlišujúce použitie zbraní, na ktoré sa vzťahuje tento článok, je zakázané. Nerozlišujúcim použitím je akékoľvek umiestnenie takýchto zbraní,
  - a) ktoré je mimo vojenského cieľa alebo nie je na vojenský cieľ zamerané. V prípade pochybností o tom, či je objekt obvykle určený na civilné účely, napríklad miesto konania bohoslužieb, dom či iné obydlie alebo škola, využívaný tak, že účinne prispieva k vojenským akciám, musí sa predpokladať, že takýmto spôsobom využívaný nie je,
  - b) pri ktorom sa používa metóda alebo prostriedky dopravy, ktoré nie je možné zamerať na špecifický vojenský cieľ alebo
  - c) pri ktorom možno očakávať, že spôsobí náhodné straty na životoch civilných osôb, zranenia civilných osôb, škody na civilných cieľoch alebo ich kombináciu, ktoré by boli nadmerné vzhľadom na očakávanú konkrétnu a priamu vojenskú výhodu.
9. Niekoľko zreteľne od seba oddelených a rozdielnych vojenských cieľov nachádzajúcich sa v meste, obci, na dedine alebo v inej oblasti s výskytom podobnej koncentrácie civilných osôb alebo civilných objektov sa nesmie považovať za jeden vojenský cieľ.
10. Na ochranu civilných osôb pred účinkami zbraní, na ktoré sa vzťahuje tento článok, sa musia vykonať všetky uskutočniteľné bezpečnostné opatrenia. Takéto bezpečnostné opatrenia sú opatrenia, ktoré možno uskutočniť alebo prakticky vykonať, berúc do úvahy všetky okolnosti prevládajúce v danom čase vrátane humanitárnych a vojenských hľadísk. Medzi tieto okolnosti patria okrem iného
  - a) krátkodobé a dlhodobé účinky mín na miestne civilné obyvateľstvo po dobu existencie mínového poľa,

- b) možné opatrenia na ochranu civilných osôb (napríklad oplotenia, nápisy, varovanie a dohľad),
  - c) dostupnosť a uskutočniteľnosť alternatívnych riešení a
  - d) krátkodobé a dlhodobé vojenské požiadavky na mínové polia.
11. O každom umiestnení mín, nástražných systémov a ostatných zariadení, ktoré môžu postihnúť civilné obyvateľstvo, musí byť vydaná účinná a včasná výstraha, ak to okolnosti dovoľia.

#### Článok 4

##### Obmedzenie použitia protipechotných mín

Je zakázané používať protipechotné míny, ktorých detekcia podľa špecifikácie odseku 2 technickej prílohy nie je možná.

#### Článok 5

##### Obmedzenie použitia protipechotných mín iných než mín kladených na diaľku

1. Tento článok sa vzťahuje na protipechotné míny iné než míny kladené na diaľku.
2. Je zakázané používať zbrane, na ktoré sa vzťahuje tento článok a ktoré nespĺňajú ustanovenia technickej prílohy o samodeštrukcii a samodezaktivácii, okrem prípadov, keď
  - a) sú takéto zbrane umiestnené v priestore s vyznačenými hranicami, ktorý monitoruje vojenský personál a ktorý je chránený oplotením či inými prostriedkami tak, aby bol účinne zamedzený prístup civilných osôb do tohto priestoru. Označenie musí byť zreteľné a trvalé a musí byť viditeľné minimálne pre každú osobu, ktorá hodlá vstúpiť do označeného priestoru,
  - a
  - b) sú takéto zbrane odstránené z priestoru pred jeho opustením s výnimkou prípadov, keď je priestor odovzdaný ozbrojeným silám iného štátu, ktorý preberie zodpovednosť za ochranné zariadenia vyžadované podľa tohto článku a za následné odstránenie týchto zbraní.
3. Strana konfliktu je zbavená ďalšej povinnosti dodržiavať ustanovenia odseku 2 písm. a) a odseku 2 písm. b) tohto článku, len ak dodržiavanie týchto ustanovení nie je možné z dôvodu nedobrovoľnej straty kontroly nad územím v dôsledku vojenskej akcie nepriateľa vrátane situácie, keď ich dodržiavanie znemožňuje priama vojenská akcia nepriateľa. Ak táto strana opätovne získa kontrolu nad územím, je povinná obnoviť dodržiavanie ustanovení odseku 2 písm. a) a odseku 2 písm. b) tohto článku.
4. Ak ozbrojené sily určitej strany konfliktu získajú kontrolu nad priestorom, v ktorom sú uložené zbrane, na ktoré sa vzťahuje tento článok, sú tieto ozbrojené sily povinné v maximálne možnej miere udržiavať a v prípade potreby zaviesť ochranné opatrenia vyžadované podľa tohto článku až do doby, kým budú tieto zbrane odstránené.
5. Na zabránenie neoprávneného odstránenia, znehodnotenia, zničenia alebo ukrytia akéhokoľvek zariadenia, systému či materiálu použitého na vymedzenie obvodu označeného priestoru musia byť prijaté všetky uskutočniteľné opatrenia.
6. Zbrane, na ktoré sa vzťahuje tento článok, vystreľujúce črepiny v horizontálnom oblúku pod uhlom menším ako 90 stupňov a umiestnené na zemi alebo nad zemou sa môžu používať aj bez prijatia opatrení uvedených v odseku 2 písm. a) tohto článku počas najviac 72 hodín, ak
  - a) sú umiestnené v bezprostrednej blízkosti vojenskej jednotky, ktorá ich rozmiestnila, a
  - b) priestor monitoruje vojenský personál tak, aby bol účinne zamedzený prístup civilných osôb.

## Článok 6

### Obmedzenie použitia mín kladených na diaľku

1. Je zakázané používať míny kladené na diaľku, ak nie sú zaznamenané v súlade s odsekom 1 písm. b) technickej prílohy.
2. Je zakázané používať protipechotné míny kladené na diaľku, ktoré nespĺňajú ustanovenia technickej prílohy o samodeštrukcii a samodezaktivácii.
3. Je zakázané používať míny kladené na diaľku iné ako protipechotné míny, ak nie sú v možnom rozsahu vybavené účinným samodeštrukčným alebo samoneutralizačným mechanizmom a ak nemajú záložný samodezaktivačný systém navrhnutý tak, aby učinil mínu nefunkčnou vtedy, keď prestane slúžiť vojenskému účelu, na ktorý bola do svojej pozície uložená.
4. Pred každým dopravením alebo zvrhnutím mín kladených na diaľku, ktoré môžu postihnúť civilné obyvateľstvo, musí byť včas vydané účinné varovanie s výnimkou prípadov, keď to okolnosti neumožňujú.

## Článok 7

### Zákaz použitia nástražných systémov a ostatných zariadení

1. Bez toho, aby tým boli dotknuté pravidlá medzinárodného práva platné pre ozbrojený konflikt a vzťahujúce sa na podvod a vierolomnosť, je za každých okolností zakázané používať nástražné systémy a ostatné zariadenia, ktoré sú akokoľvek spojené alebo prepojené s
  - a) medzinárodne uznávanými ochrannými symbolmi, znakmi alebo signálmi,
  - b) chorými, zranenými alebo mŕtvymi osobami,
  - c) pohrebnými alebo kremáčnymi miestami či hrobmi,
  - d) zdravotníckymi zariadeniami, zdravotníckym vybavením, zdravotníckym materiálom alebo zdravotníckou prepravou,
  - e) detskými hračkami a inými prenosnými predmetmi alebo výrobkami špecificky určenými na stravovanie, zdravie, hygienu, ošatenie alebo vzdelávanie detí,
  - f) potravinami alebo nápojmi,
  - g) kuchynskými potrebami alebo spotrebičmi, ak nie sú vo vojenských objektoch, na vojenských stanoviskách alebo vo vojenských zásobovacích skladoch,
  - h) objektmi jasne náboženskej povahy,
  - i) historickými pamiatkami, umeleckými dielami alebo miestami bohoslužieb, ktoré predstavujú kultúrne alebo duchovné dedičstvo národa, alebo
  - j) zvieratami alebo ich zdochlinami.
2. Je zakázané používať nástražné systémy alebo iné zariadenia vo forme zdanlivo neškodných prenosných predmetov, ktoré sú špecificky navrhnuté a zostrojené tak, aby obsahovali výbušný materiál.
3. Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia článku 3, je zakázané používať zbrane, na ktoré sa vzťahuje tento článok, v mestách, obciach, dedinách alebo iných oblastiach s podobnou koncentráciou civilného obyvateľstva, v ktorých neprebíha boj medzi pozemnými silami, ani takýto boj bezprostredne nehrozí, ak nie sú
  - a) umiestnené vo vnútri vojenského cieľa alebo v jeho tesnej blízkosti alebo
  - b) prijaté opatrenia na ochranu civilného obyvateľstva pred ich účinkami, napríklad rozostavenie výstražných hliadok, vydanie varovaní alebo vytvorenie oplotení.

## **Článok 8**

### **Transfery**

1. S cieľom podporiť naplnenie účelu tohto protokolu sa každá vysoká zmluvná strana
  - a) zaväzuje neuskutočniť prevod žiadnych mín, ktorých použitie tento protokol zakazuje,
  - b) zaväzuje neuskutočniť prevod žiadnych mín príjemcovi inému, ako je štát alebo štátny orgán, ktorý je oprávnený takýto prevod prijať,
  - c) zaväzuje uplatňovať obmedzenia pri prevode všetkých mín, ktorých použitie je týmto protokolom obmedzené. Konkrétne každá vysoká zmluvná strana sa zaväzuje neuskutočniť transfer akýchkoľvek protipechotných mín štátom, ktoré nie sú viazané týmto protokolom, ak sa prijímajúci štát nezaviaže tento protokol uplatňovať, a
  - d) zaväzuje zabezpečiť, aby sa každý prevod podľa tohto článku na strane odosielajúceho, ako aj na strane prijímajúceho štátu uskutočnil v plnom súlade s príslušnými ustanoveniami tohto protokolu a platnými normami medzinárodného humanitárneho práva.
2. V prípade, že vysoká zmluvná strana vyhlási, že odkladá dodržiavanie konkrétnych ustanovení týkajúcich sa použitia určitých mín uvedených v technickej prílohe, na tieto míny sa napriek tomu vzťahuje odsek 1 písm. a) tohto článku.
3. Všetky vysoké zmluvné strany sa do nadobudnutia platnosti tohto protokolu zdržia akéhokoľvek konania, ktoré by bolo nezlučiteľné s odsekom 1 písm. a) tohto článku.

## **Článok 9**

### **Zaznamenávanie a použitie informácií o mínových poliach, zamínovaných priestoroch, mínach, nástražných systémoch a iných zariadeniach**

1. Všetky informácie týkajúce sa mínových polí, zamínovaných priestorov, mín, nástražných systémov a iných zariadení musia byť zaznamenávané v súlade s ustanoveniami technickej prílohy.
2. Strany konfliktu sú všetky takéto záznamy povinné uchovávať a po skončení aktívnych nepriateľských akcií bezodkladne prijať všetky nevyhnutné a vhodné opatrenia vrátane použitia týchto informácií na ochranu civilného obyvateľstva pred účinkami mínových polí, zamínovaných priestorov, mín, nástražných systémov a iných zariadení v oblastiach pod ich kontrolou.

Zároveň poskytnú druhej strane alebo stranám konfliktu a generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov všetky informácie, ktoré majú k dispozícii, o mínových poliach, zamínovaných priestoroch, mínach, nástražných systémoch a iných zariadeniach, ktoré položili v oblastiach, ktoré už nemajú pod kontrolou; zároveň však za podmienky reciprocity platí, že ak sa ozbrojené sily jednej strany konfliktu nachádzajú na území protivníka, môže ktorákoľvek zo strán odoprieť poskytnutie týchto informácií generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov a druhej strane konfliktu v rozsahu, v akom si ich odopretie vyžadujú bezpečnostné záujmy, až do doby, keď sa žiadna zo strán nebude zdržiavať na území druhej strany. V takom prípade budú zadržané informácie poskytnuté ihneď, ako to bezpečnostné záujmy umožnia. Vždy, keď je to možné, sa budú strany konfliktu po vzájomnej dohode usilovať o uvoľnenie takýchto informácií v čo najskoršom možnom termíne spôsobom zlučiteľným s bezpečnostnými záujmami každej zo strán.
3. Týmto článkom nie sú dotknuté ustanovenia článkov 10 a 12 tohto protokolu.

## Článok 10

### **Odstraňovanie mínových polí, zamínovaných priestorov, mín, nástražných systémov a iných zariadení a medzinárodná spolupráca**

1. Po ukončení aktívnych nepriateľských akcií musia byť všetky mínové polia, zamínované priestory, míny, nástražné systémy a iné zariadenia bezodkladne vyčistené, odstránené, zničené alebo udržiavané v súlade s článkom 3 a článkom 5 ods. 2 tohto protokolu.
2. Vysoké zmluvné strany a strany konfliktu majú túto zodpovednosť vo vzťahu k všetkým mínovým poliam, zamínovaným priestorom, mínam, nástražným systémom a iným zariadeniam v oblastiach pod ich kontrolou.
3. Pokiaľ ide o mínové polia, zamínované priestory, míny, nástražné systémy a iné zariadenia uložené stranou v oblastiach, nad ktorými už nemá kontrolu, poskytne táto strana konfliktu strane, ktorá má oblasti pod kontrolou v zmysle odseku 2 tohto článku, technickú a materiálnu pomoc potrebnú na splnenie tejto povinnosti, a to v rozsahu, v akom jej to kontrolujúca strana konfliktu umožní.
4. Kedykoľvek to bude potrebné, strany konfliktu sa budú usilovať o dosiahnutie dohody medzi sebou navzájom, prípadne aj s inými štátmi a medzinárodnými organizáciami o poskytovaní technickej a materiálnej pomoci, a za vhodných okolností aj o uskutočnenie spoločných operácií potrebných na splnenie takejto povinnosti.

## Článok 11

### **Technická spolupráca a pomoc**

1. Každá vysoká zmluvná strana sa zaväzuje podporovať čo možno najširšiu výmenu vybavenia, materiálu a vedecko-technických informácií súvisiacich s uplatňovaním tohto protokolu, ako aj prostriedkov určených na odmínovanie, pričom má zároveň právo tejto výmeny sa zúčastňovať. Vysoké zmluvné strany predovšetkým nesmú nenáležitým spôsobom obmedzovať poskytovanie prostriedkov na odmínovanie a súvisiacich technických informácií na humanitárne účely.
2. Každá vysoká zmluvná strana sa zaväzuje poskytovať informácie do databázy o odmíňovaní vytvorenej v rámci systému Organizácie Spojených národov, najmä informácie týkajúce sa rozličných odmíňovacích prostriedkov a technológií, zoznamy expertov, odborných inštitúcií alebo národných kontaktných miest na odmíňovanie.
3. Každá vysoká zmluvná strana, ktorá je tak schopná urobiť, bude pomáhať pri odmíňovaní prostredníctvom Organizácie Spojených národov alebo iných medzinárodných organizácií, prípadne bilaterálne, alebo prispievať do Dobrovoľného fondu Organizácie Spojených národov na pomoc pri odmíňovaní.
4. Žiadosti vysokých zmluvných strán o pomoc podložené príslušnými informáciami môžu byť predkladané Organizácii Spojených národov, iným príslušným orgánom alebo iným štátom. Tieto žiadosti môžu byť predkladané generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov, ktorý ich poskytne všetkým vysokým zmluvným stranám a príslušným medzinárodným organizáciám.
5. V prípade žiadostí predložených Organizácii Spojených národov generálny tajomník Organizácie Spojených národov v rámci zdrojov, ktoré má k dispozícii, môže podniknúť príslušné kroky na posúdenie situácie a v spolupráci so žiadajúcou vysokou zmluvnou stranou určiť vhodný spôsob poskytnutia pomoci pri odmíňovaní alebo pri uplatňovaní tohto protokolu. Generálny tajomník môže aj predložiť vysokým zmluvným stranám správu o tomto posúdení situácie, ako aj o druhu a rozsahu požadovanej pomoci.
6. Bez toho, aby tým boli dotknuté ich ústavné či iné zákonné ustanovenia, vysoké zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať a poskytovať si technické prostriedky s cieľom podporiť uplatňovanie príslušných zákazov a obmedzení uvedených v tomto protokole.

7. Každá vysoká zmluvná strana má právo požiadať, respektíve dostať, tam kde je to náležité, technickú pomoc od inej vysokej zmluvnej strany súvisiacu s určitou špeciálnou technikou inou než zbrojnou, tam kde je to potrebné a možné, v záujme skrátenia odkladnej lehoty uvedenej v technickej prílohe.

## Článok 12

### Ochrana pred účinkami mínových polí, zamínovaných priestorov, mín, nástražných systémov a iných zariadení

1. Pôsobnosť
  - a) S výnimkou jednotiek a misií uvedených v odseku 2 písm. a) pododseku i) tohto článku sa tento článok vzťahuje len na misie, ktoré plnia funkcie v určitej oblasti so súhlasom vysokej zmluvnej strany, na ktorej území sa tieto funkcie plnia.
  - b) Uplatnením ustanovení tohto článku na strany konfliktu, ktoré nie sú vysokými zmluvnými stranami, sa explicitne ani implicitne nemení ich právny status alebo právny status územia, ktoré je predmetom sporu.
  - c) Ustanoveniami tohto článku nie je dotknuté súčasné medzinárodné humanitárne právo ani ostatné platné medzinárodné dokumenty alebo rozhodnutia Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov, ktoré zabezpečujú vyššiu úroveň ochrany personálu pôsobiaceho v súlade s týmto článkom.
2. Mierové sily a niektoré iné sily a misie
  - a) Tento článok sa vzťahuje na
    - i) všetky jednotky alebo misie Organizácie Spojených národov plniace mierové, pozorovateľské alebo podobné funkcie v ktorejkoľvek oblasti v súlade s Chartou Organizácie Spojených národov a
    - ii) každú misiu zriadenú v zmysle kapitoly VIII Charty Organizácie Spojených národov plniacu svoje funkcie v oblasti konfliktu.
  - b) Každá vysoká zmluvná strana alebo strana konfliktu, ak je o to požiadaná veliteľom jednotiek alebo vedúcim misie, na ktorú sa vzťahuje tento článok, je povinná
    - i) v rámci svojich možností prijať také opatrenia, ktoré sú potrebné na ochranu jednotiek alebo misie pred účinkami mín, nástražných systémov a iných zariadení v oblasti pod jej kontrolou, a
    - ii) ak je to potrebné v záujme účinnej ochrany takéhoto personálu, odstrániť alebo zneškodniť v rámci svojich možností všetky míny, nástražné systémy a iné zariadenia v danej oblasti, a
    - iii) informovať veliteľa jednotiek alebo vedúceho misie o polohe všetkých známych mínových polí, zamínovaných priestorov, mín, nástražných systémov a iných zariadení v oblasti, v ktorej jednotky alebo misia pôsobia, a v rámci možností poskytnúť veliteľovi jednotiek alebo vedúcemu misie všetky informácie, ktoré má ohľadom takýchto mínových polí, zamínovaných priestorov, mín, nástražných systémov a iných zariadení.
3. Humanitárne a zisťovacie misie systému Organizácie Spojených národov
  - a) Tento odsek sa vzťahuje na všetky humanitárne alebo zisťovacie misie systému Organizácie Spojených národov.
  - b) Každá vysoká zmluvná strana alebo strana konfliktu, ak je o to požiadaná vedúcim misie, na ktorú sa vzťahuje tento článok, je povinná
    - i) poskytnúť personálu misie ochranu uvedenú v odseku 2 písm. b) pododseku i) tohto článku, a

ii) ak je prístup na určité miesto alebo cez určité miesto, ktoré má pod kontrolou, nevyhnutný na plnenie úloh misie, ako aj v záujme bezpečného prechodu personálu misie na také miesto alebo cez také miesto,

aa) pokiaľ tomu nebránia prebiehajúce nepriateľské akcie, informovať vedúceho misie o bezpečnej trase na také miesto, ak je takáto informácia k dispozícii, alebo

bb) ak informácia identifikujúca bezpečnú trasu nie je poskytnutá v súlade s pododsekom aa), v nevyhnutnom rozsahu a v rámci možností zriadiť priechod cez mínové polia.

#### 4. Misie Medzinárodného výboru Červeného kríža

a) Tento odsek sa vzťahuje na misie Medzinárodného výboru Červeného kríža pôsobiace so súhlasom hostiteľského štátu alebo hostiteľských štátov podľa ustanovení Ženevských dohôd z 12. augusta 1949 a v príslušnom rozsahu ich dodatkových protokolov.

b) Každá vysoká zmluvná strana alebo strana konfliktu, ak ju o to požiada vedúci misie, na ktorú sa vzťahuje tento článok, je povinná

i) poskytnúť personálu misie ochranu uvedenú v odseku 2 písm. b) pododseku i) tohto článku a

ii) prijať opatrenia uvedené v odseku 3 písm. b) pododseku ii) tohto článku.

#### 5. Ostatné humanitárne misie a vyšetrovacie misie

a) Pokiaľ sa na ne nevzťahujú odseky 2, 3 a 4 tohto článku, tento odsek sa vzťahuje na nasledujúce misie pri plnení ich funkcií v oblasti konfliktu alebo pri poskytovaní pomoci obetiam konfliktu:

i) všetky humanitárne misie národných spoločností Červeného kríža alebo Červeného polmesiaca, resp. ich medzinárodnej federácie,

ii) všetky misie nestranných humanitárnych organizácií vrátane nestranných humanitárnych odmiňovacích misí a

iii) všetky vyšetrovacie misie zriadené v zmysle ustanovení Ženevských dohôd z 12. augusta 1949 a v príslušnom rozsahu ich dodatkových protokolov.

b) Každá vysoká zmluvná strana alebo strana konfliktu, ak ju o to požiada vedúci misie, na ktorú sa vzťahuje tento odsek, je povinná v rámci možností

i) poskytnúť personálu misie ochranu uvedenú v odseku 2 písm. b) pododseku i) tohto článku a

ii) prijať opatrenia uvedené v odseku 3 písm. b) pododseku ii) tohto článku.

#### 6. Dôvernosc informácií

So všetkými informáciami poskytnutými na dôvernom základe v zmysle tohto článku je ich príjemca povinný nakladať ako s prísne dôvernými, pričom nesmú byť uvoľnené mimo okruhu príslušnej jednotky alebo misie bez výslovného súhlasu ich poskytovateľa.

#### 7. Rešpektovanie zákonov a predpisov

Bez toho, aby tým boli dotknuté jeho výsady a imunity, prípadne služobné povinnosti, personál jednotiek alebo misí uvedených v tomto článku je povinný

a) rešpektovať zákony a právne predpisy hostiteľského štátu a

b) zdržať sa akéhokoľvek konania alebo činnosti nezlučiteľnej s nestrannou a medzinárodnou povahou jeho úloh.

### Článok 13

#### Konzultácie vysokých zmluvných strán

1. Vysoké zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne konzultovať a spolupracovať vo všetkých otázkach súvisiacich s fungovaním tohto protokolu. Na tento účel sa bude každoročne konať konferencia vysokých zmluvných strán.
2. Účasť na výročných konferenciách bude upravená schváleným rokovacím poriadkom.
3. Konferencia sa bude zaoberať
  - a) posúdením fungovania a statusu tohto protokolu,
  - b) prerokúvaním záležitostí vyplývajúcich zo správ vysokých zmluvných strán podľa odseku 4 tohto článku,
  - c) prípravami hodnotiacich konferencií a
  - d) posudzovaním vývoja technológií na ochranu civilných osôb pred nerozlišujúcimi účinkami mŕn.
4. Vysoké zmluvné strany budú predkladať svoje výročné správy depozitárovi, ktorý ich bude distribuovať všetkým vysokým zmluvným stranám v predstihu pred konferenciou. Správy sa budú týkať ktorejkoľvek z nasledujúcich záležitostí:
  - a) šírenia informácií o tomto protokole medzi ich ozbrojenými silami a civilným obyvateľstvom,
  - b) programov odmínovania a obnovy,
  - c) krokov podniknutých na splnenie technických požiadaviek tohto protokolu a všetkých ostatných informácií s tým súvisiacich,
  - d) legislatívy súvisiacej s týmto protokolom,
  - e) opatreniami prijatými v oblasti medzinárodnej výmeny technických informácií, medzinárodnej spolupráce pri odmínaní, technickej spolupráce a pomoci a
  - f) ostatných relevantných záležitostí.
5. Náklady na konanie konferencie vysokých zmluvných strán znášajú vysoké zmluvné strany a štáty, ktoré nie sú stranami dohovoru, zúčastňujúce sa na práci konferencie v súlade s príslušne upravenou príspevkovou stupnicou Organizácie Spojených národov.

### Článok 14

#### Dodržiavanie

1. Každá vysoká zmluvná strana podnikne potrebné kroky vrátane legislatívnych a iných opatrení na zabránenie a potlačanie porušovania tohto protokolu osobami, resp. na územiach, ktoré spadajú pod jej jurisdikciu alebo kontrolu.
2. Medzi opatrenia predpokladané v odseku 1 tohto článku patria aj potrebné opatrenia na prijatie trestných sankcií proti osobám, ktoré v súvislosti s ozbrojeným konfliktom a v rozpore s ustanoveniami tohto protokolu úmyselne spôsobia smrť alebo ťažkú ujmu na zdraví civilných osôb, ako aj opatrenia na spravodlivé potrestanie takýchto osôb.
3. Každá vysoká zmluvná strana musí tiež vyžadovať, aby jej ozbrojené sily vydali príslušné vojenské predpisy a smernice a aby príslušníci ozbrojených síl absolvovali prípravu v oblasti dodržiavania tohto protokolu zodpovedajúcu ich služobným povinnostiam a právomociam.
4. Vysoké zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne konzultovať a bilaterálne spolupracovať prostredníctvom generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov alebo prostredníctvom iných zodpovedajúcich medzinárodných postupov s cieľom vyriešiť problémy, ktoré by mohli vzniknúť v súvislosti s výkladom a uplatňovaním ustanovení tohto protokolu.

## 1. Zaznamenávanie

- a) Poloha iných mín než mín kladených na diaľku, mínových polí, zamínovaných priestorov, nástražných systémov a ostatných zariadení musí byť zaznamenávaná v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami:
- i) poloha mínových polí, zamínovaných priestorov alebo priestorov s nástražnými systémami a inými zariadeniami musí byť presne špecifikovaná vo vzťahu k súradniciam aspoň dvoch orientačných bodov a odhadovanými rozmermi priestoru obsahujúceho takéto zbrane vo vzťahu k týmto orientačným bodom,
  - ii) mapy, nákresy alebo iné záznamy musia byť vypracované takým spôsobom, aby označovali polohu mínových polí, zamínovaných priestorov, nástražných systémov a ostatných zariadení vo vzťahu k orientačným bodom, pričom v týchto záznamoch budú tiež vyznačené ich hranice a rozsah, a
  - iii) na účely vyhľadávania a odstraňovania mín, nástražných systémov a ostatných zariadení musia mapy, nákresy a ostatné záznamy obsahovať úplné informácie o type, počte, spôsobe uloženia, type a životnosti rozbušky, dátume a čase uloženia, zariadení proti manipulácii (ak je inštalované), ako aj iné relevantné informácie o všetkých takto umiestnených zbraniach. Kedykoľvek je to možné, v zázname o mínovom poli bude uvedená presná poloha každej míny okrem mínových polí kladených v radoch, kde je poloha radu postačujúca. Pri každom jednotlivom nástražnom systéme musí byť uvedená jeho presná poloha a mechanizmus činnosti.
- b) Odhadovaná poloha a rozloha priestorov obsahujúcich míny kladené na diaľku musí byť špecifikovaná súradnicami orientačných bodov (obvykle bodov v rohoch priestoru) a pri najbližšej novej príležitosti musí byť zistená a podľa možnosti označená aj v teréne. V zázname musí byť uvedený aj celkový počet položených mín, dátum a čas ich kladenia a lehoty ich samodeštrukcie.
- c) Kópie záznamov sa uchováávajú na takej úrovni velenia, ktorá je schopná zaručiť ich bezpečnosť do najväčšej novej miery.
- d) Použitie mín vyrobených po nadobudnutí platnosti tohto protokolu je zakázané, pokiaľ na nich nie sú v angličtine alebo v príslušnom národnom jazyku, resp. jazykoch uvedené nasledujúce informácie:
- i) názov krajiny pôvodu,
  - ii) mesiac a rok výroby a
  - iii) výrobné číslo alebo číslo série.  
Označenie musí byť viditeľné, čitateľné, trvanlivé a čo možno najodolnejšie proti vplyvom prostredia.

## 2. Špecifikácie týkajúce sa detekovateľnosti

- a) Pokiaľ ide o protipechotné míny vyrobené po 1. januári 1997, do takýchto mín musí byť zabudovaný materiál alebo zariadenie umožňujúce detekciu míny bežne dostupným detekčným technickým zariadením a vysielať spätný signál zodpovedajúci signálu, ktorý vydáva osem alebo viac gramov železa obsiahnutého v jednej kompaktnej mase.
- b) Pokiaľ ide o protipechotné míny vyrobené pred 1. januárom 1997, do takýchto mín musí byť zabudovaný alebo k nim musí byť pred uložením pripevnený, spôsobom znemožňujúcim jeho ľahké odstránenie, materiál alebo zariadenie umožňujúce detekciu míny bežne dostupným detekčným technickým zariadením a vysielať spätný signál zodpovedajúci signálu, ktorý vydáva osem alebo viac gramov železa obsiahnutého v jednej kompaktnej mase.
- c) Ak vysoká zmluvná strana dospeje k záveru, že nie je okamžite schopná dodržiavať ustanovenia písmena b), môže v čase oznámenia svojho súhlasu byť viazaná týmto

protokolom vyhlásiť, že odkladá dodržiavanie ustanovení písmena b) na obdobie nie dlhšie ako 9 rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu. Dovtedy je povinná minimalizovať, do možného rozsahu, použitie protipechotných mín, ktoré uvedené požiadavky nespĺňajú.

### 3. Špecifikácie týkajúce sa samodeštrukcie a samodezaktivácie

- a) Všetky protipechotné míny kladené na diaľku musia byť navrhnuté a skonštruované tak, aby počet aktivovaných mín, pri ktorých nenastane samodeštrukcia do 30 dní po uložení, nepresiahol 10 %, pričom každá mína musí byť vybavená záložným samodezaktivačným systémom navrhnutým a skonštruovaným tak, aby v kombinácii so samodeštrukčným mechanizmom zabezpečil, že po 120 dňoch od ich položenia nebude funkčná viac ako jedna z tisíca aktivovaných mín.
- b) Všetky protipechotné míny, ktoré nie sú kladené na diaľku a ktoré sú použité mimo označených priestorov definovaných v článku 5 tohto protokolu, musia spĺňať požiadavky na samodeštrukciu a samodezaktiváciu uvedené v písmene a).
- c) V prípade, ak vysoká zmluvná strana dospeje k záveru, že nie je okamžite schopná dodržiavať ustanovenia písmena a) a/alebo písmena b), môže v čase oznámenia svojho súhlasu byť viazaná týmto protokolom vyhlásiť, že odkladá dodržiavanie ustanovení písmena a) a/alebo písmena b) vo vzťahu k mínam vyrobeným pred nadobudnutím platnosti tohto dohovoru na obdobie nie dlhšie ako 9 rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu.

Počas tejto lehoty odkladu vysoká zmluvná strana

- i) bude zaviazaná minimalizovať, do možného rozsahu, použitie protipechotných mín, ktoré uvedené požiadavky nespĺňajú, a
- ii) v prípade protipechotných mín kladených na diaľku splní buď požiadavky na samodeštrukciu, alebo požiadavky na samodezaktiváciu a v prípade ostatných protipechotných mín splní prinajmenšom požiadavky na samodezaktiváciu.

### 4. Medzinárodné značky pre mínové polia a zamínované priestory

V záujme toho, aby boli pre civilné obyvateľstvo viditeľné a rozoznateľné, musia byť mínové polia a zamínované priestory označené značkami, ktoré sú podobné priloženému vzoru a zodpovedajú nasledujúcim špecifikáciám:

- a) veľkosť a tvar: trojuholník alebo štvorec, v prípade trojuholníka sú minimálne rozmery 28 centimetrov (11 palcov) na 20 centimetrov (7,9 palca), v prípade štvorca je minimálna dĺžka strany 15 centimetrov (6 palcov),
- b) farba: červená alebo oranžová so žltým reflexným okrajom,
- c) symbol: symbol vyobrazený v prílohe, prípadne obdobný symbol, ktorý je okamžite rozoznateľný v priestore, v ktorom má byť značka inštalovaná s cieľom označenia nebezpečného priestoru,
- d) jazyk: značka by mala obsahovať slovo „míny“ v jednom zo šiestich oficiálnych jazykov dohovoru (arabský, čínsky, anglický, francúzsky, ruský a španielsky) a v jazyku, resp. jazykoch, ktoré v danej oblasti prevládajú, a
- e) vzdialenosti: značky musia byť rozmiestnené okolo mínového poľa alebo zamínovaného priestoru vo vzdialenosti dostatočnej na to, aby boli viditeľné z ktoréhokoľvek miesta pre každú civilnú osobu, ktorá sa k priestoru blíži.

#### TECHNICKÁ PRÍLOHA

##### 1. Zaznamenávanie

- a) Poloha iných mín než mín kladených na diaľku, mínových polí, zamínovaných priestorov, nástražných systémov a ostatných zariadení musí byť zaznamenávaná v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami:

- i) poloha mínových polí, zamínovaných priestorov alebo priestorov s nástražnými systémami a inými zariadeniami musí byť presne špecifikovaná vo vzťahu k súradniciam aspoň dvoch orientačných bodov a odhadovanými rozmermi priestoru obsahujúceho takéto zbrane vo vzťahu k týmto orientačným bodom,
  - ii) mapy, nákresy alebo iné záznamy musia byť vypracované takým spôsobom, aby označovali polohu mínových polí, zamínovaných priestorov, nástražných systémov a ostatných zariadení vo vzťahu k orientačným bodom, pričom v týchto záznamoch budú tiež vyznačené ich hranice a rozsah, a
  - iii) na účely vyhľadávania a odstraňovania mín, nástražných systémov a ostatných zariadení musia mapy, nákresy a ostatné záznamy obsahovať úplné informácie o type, počte, spôsobe uloženia, type a životnosti rozbušky, dátume a čase uloženia, zariadení proti manipulácii (ak je inštalované), ako aj iné relevantné informácie o všetkých takto umiestnených zbraniach. Kedykoľvek je to možné, v zázname o mínovom poli bude uvedená presná poloha každej míny okrem mínových polí kladených v radoch, kde je poloha radu postačujúca. Pri každom jednotlivom nástražnom systéme musí byť uvedená jeho presná poloha a mechanizmus činnosti.
- b) Odhadovaná poloha a rozloha priestorov obsahujúcich míny kladené na diaľku musí byť špecifikovaná súradnicami orientačných bodov (obvykle bodov v rohoch priestoru) a pri najbližšej novej príležitosti musí byť zistená a podľa možnosti označená aj v teréne. V zázname musí byť uvedený aj celkový počet položených mín, dátum a čas ich kladenia a lehoty ich samodeštrukcie.
- c) Kópie záznamov sa uchovávajú na takej úrovni velenia, ktorá je schopná zaručiť ich bezpečnosť do najväčšej novej miery.
- d) Použitie mín vyrobených po nadobudnutí platnosti tohto protokolu je zakázané, pokiaľ na nich nie sú v angličtine alebo v príslušnom národnom jazyku, resp. jazykoch uvedené nasledujúce informácie:
- i) názov krajiny pôvodu,
  - ii) mesiac a rok výroby a
  - iii) výrobné číslo alebo číslo série.
- Označenie musí byť viditeľné, čitateľné, trvanlivé a čo možno najodolnejšie proti vplyvom prostredia.

## 2. Špecifikácie týkajúce sa detekovateľnosti

- a) Pokiaľ ide o protipechotné míny vyrobené po 1. januári 1997, do takýchto mín musí byť zabudovaný materiál alebo zariadenie umožňujúce detekciu míny bežne dostupným detekčným technickým zariadením a vysielajúce spätný signál zodpovedajúci signálu, ktorý vydáva osem alebo viac gramov železa obsiahnutého v jednej kompaktnej mase.
- b) Pokiaľ ide o protipechotné míny vyrobené pred 1. januárom 1997, do takýchto mín musí byť zabudovaný alebo k nim musí byť pred uložením pripevnený, spôsobom znemožňujúcim jeho ľahké odstránenie, materiál alebo zariadenie umožňujúce detekciu míny bežne dostupným detekčným technickým zariadením a vysielajúce spätný signál zodpovedajúci signálu, ktorý vydáva osem alebo viac gramov železa obsiahnutého v jednej kompaktnej mase.
- c) Ak vysoká zmluvná strana dospeje k záveru, že nie je okamžite schopná dodržiavať ustanovenia písmena b), môže v čase oznámenia svojho súhlasu byť viazaná týmto protokolom vyhlásiť, že odkladá dodržiavanie ustanovení písmena b) na obdobie nie dlhšie ako 9 rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu. Dovtedy je povinná minimalizovať, do možného rozsahu, použitie protipechotných mín, ktoré uvedené požiadavky nespĺňajú.

## 3. Špecifikácie týkajúce sa samodeštrukcie a samodezaktivácie

- a) Všetky protipechotné míny kladené na diaľku musia byť navrhnuté a skonštruované tak, aby počet aktivovaných mín, pri ktorých nenastane samodeštrukcia do 30 dní po uložení, nepresiahol 10 %, pričom každá mína musí byť vybavená záložným samodezaktivačným systémom navrhnutým a skonštruovaným tak, aby v kombinácii so samodeštrukčným mechanizmom zabezpečil, že po 120 dňoch od ich položenia nebude funkčná viac ako jedna z tisíca aktivovaných mín.
- b) Všetky protipechotné míny, ktoré nie sú kladené na diaľku a ktoré sú použité mimo označených priestorov definovaných v článku 5 tohto protokolu, musia spĺňať požiadavky na samodeštrukciu a samodezaktiváciu uvedené v písmene a).
- c) V prípade, ak vysoká zmluvná strana dospeje k záveru, že nie je okamžite schopná dodržiavať ustanovenia písmena a) a/alebo písmena b), môže v čase oznámenia svojho súhlasu byť viazaná týmto protokolom vyhlásiť, že odkladá dodržiavanie ustanovení písmena a) a/alebo písmena b) vo vzťahu k mínam vyrobeným pred nadobudnutím platnosti tohto dohovoru na obdobie nie dlhšie ako 9 rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu.

Počas tejto lehoty odkladu vysoká zmluvná strana

- i) bude zaviazaná minimalizovať, do možného rozsahu, použitie protipechotných mín, ktoré uvedené požiadavky nespĺňajú, a
  - ii) v prípade protipechotných mín kladených na diaľku splní buď požiadavky na samodeštrukciu, alebo požiadavky na samodezaktiváciu a v prípade ostatných protipechotných mín splní prinajmenšom požiadavky na samodezaktiváciu.

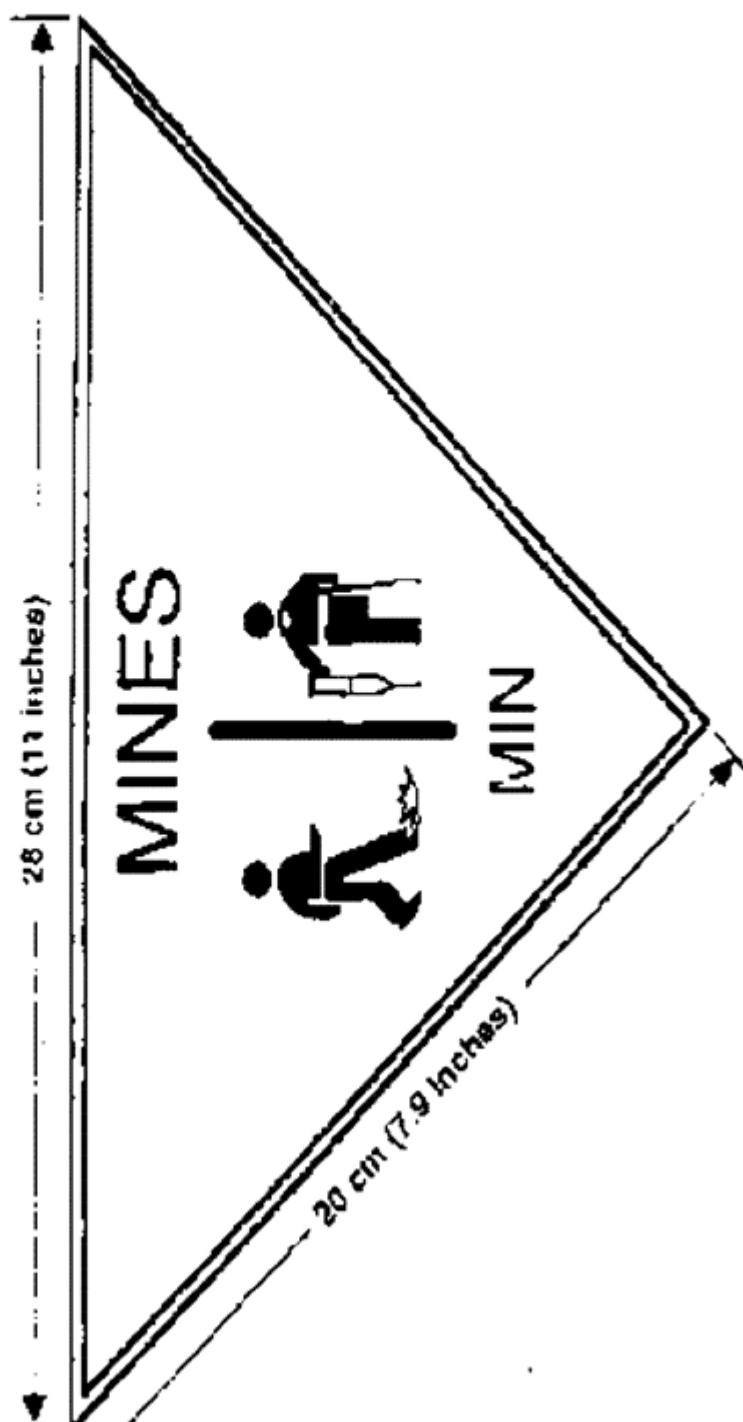
#### 4. Medzinárodné značky pre mínové polia a zamínované priestory

V záujme toho, aby boli pre civilné obyvateľstvo viditeľné a rozoznateľné, musia byť mínové polia a zamínované priestory označené značkami, ktoré sú podobné priloženému vzoru a zodpovedajú nasledujúcim špecifikáciám:

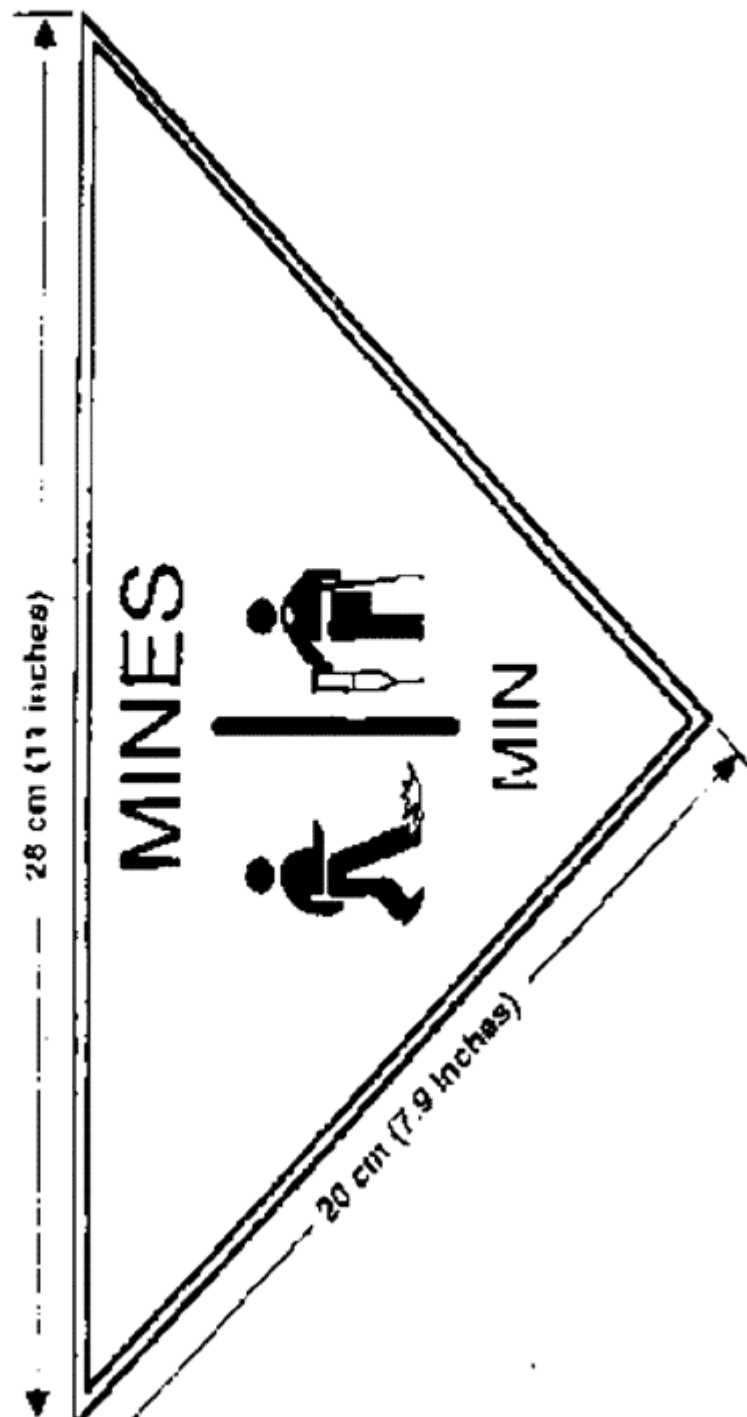
- a) veľkosť a tvar: trojuholník alebo štvorec, v prípade trojuholníka sú minimálne rozmery 28 centimetrov (11 palcov) na 20 centimetrov (7,9 palca), v prípade štvorca je minimálna dĺžka strany 15 centimetrov (6 palcov),
- b) farba: červená alebo oranžová so žltým reflexným okrajom,
- c) symbol: symbol vyobrazený v prílohe, prípadne obdobný symbol, ktorý je okamžite rozoznateľný v priestore, v ktorom má byť značka inštalovaná s cieľom označenia nebezpečného priestoru,
- d) jazyk: značka by mala obsahovať slovo „míny“ v jednom zo šiestich oficiálnych jazykov dohovoru (arabský, čínsky, anglický, francúzsky, ruský a španielsky) a v jazyku, resp. jazykoch, ktoré v danej oblasti prevládajú, a
- e) vzdialenosti: značky musia byť rozmiestnené okolo mínového poľa alebo zamínovaného priestoru vo vzdialenosti dostatočnej na to, aby boli viditeľné z ktoréhokoľvek miesta pre každú civilnú osobu, ktorá sa k priestoru blíži.“.

VAROVNÉ ZNAČENIE PRE OBLASTI OBSAHUJÚCE MÍNY

**VAROVNÉ ZNAČENIE PRE OBLASTI  
OBSAHUJÚCE MÍNY**



# VAROVNÉ ZNAČENIE PRE OBLASTI OBSAHUJÚCE MÍNY



## Článok 2: Nadobudnutie platnosti

Tento pozmenený protokol nadobúda platnosť v súlade s ustanovením článku 8 ods. 1 písm. b) dohovoru.

K oznámeniu č. 457/2004 Z. z.

**PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES,  
BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996)  
ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE  
OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE  
EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS**

**Article 1: Amended Protocol**

The Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices (Protocol II), annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects ("the Convention") is hereby amended. The text of the amended Protocol shall read as follows:

**„Protocol on Prohibitions or  
Restrictions on the Use of Mines,  
Booby-Traps and Other Devices  
(Protocol II as amended on 3 May 1996)**

Article 1

Scope of application

1. This Protocol relates to the use on land of the mines, booby-traps and other devices, defined herein, including mines laid to interdict beaches, waterway crossings or river crossings, but does not apply to the use of anti-ship mines at sea or in inland waterways.

2. This Protocol shall apply, in addition to situations referred to in Article 1 of this Convention, to situations referred to in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

3. In case of armed conflicts not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each party to the conflict shall be bound to apply the prohibitions and restrictions of this Protocol.

4. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the Government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

5. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

6. The application of the provisions of this Protocol to parties to a conflict, which are not High Contracting Parties that have accepted this Protocol, shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Protocol:

1. "Mine" means a munition placed under, on or near the ground or other surface area and designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or vehicle.

2. "Remotely-delivered mine" means a mine not directly emplaced but delivered by artillery, missile, rocket, mortar, or similar means, or dropped from an aircraft. Mines delivered from a land-based system from less than 500 metres are not considered to be "remotely delivered", provided that they are used in accordance with Article 5 and other relevant Articles of this Protocol.

3. "Anti-personnel mine" means a mine primarily designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons.

4. "Booby-trap" means any device or material which is designed, constructed, or adapted to kill or injure, and which functions unexpectedly when a person disturbs or approaches an apparently harmless object or performs an apparently safe act.

5. "Other devices" means manually-emplaced munitions and devices including improvised explosive devices designed to kill, injure or damage and which are actuated manually, by remote control or automatically after a lapse of time.

6. "Military objective" means, so far as objects are concerned, any object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

7. "Civilian objects" are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 6 of this Article.

8. "Minefield" is a defined area in which mines have been emplaced and "mined area" is an area which is dangerous due to the presence of mines. "Phoney mine-

field" means an area free of mines that simulates a minefield. The term "minefield" includes phoney minefields.

9. "Recording" means a physical, administrative and technical operation designed to obtain, for the purpose of registration in official records, all available information facilitating the location of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices.

10. "Self-destruction mechanism" means an incorporated or externally attached automatically-functioning mechanism which secures the destruction of the munition into which it is incorporated or to which it is attached.

11. "Self-neutralization mechanism" means an incorporated automatically-functioning mechanism which renders inoperable the munition into which it is incorporated.

12. "Self-deactivating" means automatically rendering a munition inoperable by means of the irreversible exhaustion of a component, for example, a battery, that is essential to the operation of the munition.

13. "Remote control" means control by commands from a distance.

14. "Anti-handling device" means a device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached to or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with the mine.

15. "Transfer" involves, in addition to the physical movement of mines into or from national territory, the transfer of title to and control over the mines, but does not involve the transfer of territory containing emplaced mines.

### Article 3

#### General restrictions on the use of mines, booby-traps and other devices

1. This Article applies to:

- (a) mines;
- (b) booby-traps; and
- (c) other devices.

2. Each High Contracting Party or party to a conflict is, in accordance with the provisions of this Protocol, responsible for all mines, booby-traps, and other devices employed by it and undertakes to clear, remove, destroy or maintain them as specified in Article 10 of this Protocol.

3. It is prohibited in all circumstances to use any mine, booby-trap or other device which is designed or of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering.

4. Weapons to which this Article applies shall strictly comply with the standards and limitations specified in the Technical Annex with respect to each particular category.

5. It is prohibited to use mines, booby-traps or other devices which employ a mechanism or device specifically designed to detonate the munition by the presence of commonly available mine detectors as a result

of their magnetic or other non-contact influence during normal use in detection operations.

6. It is prohibited to use a self-deactivating mine equipped with an anti-handling device that is designed in such a manner that the anti-handling device is capable of functioning after the mine has ceased to be capable of functioning.

7. It is prohibited in all circumstances to direct weapons to which this Article applies, either in offence, defence or by way of reprisals, against the civilian population as such or against individual civilians or civilian objects.

8. The indiscriminate use of weapons to which this Article applies is prohibited. Indiscriminate use is any placement of such weapons:

- (a) which is not on, or directed against, a military objective. In case of doubt as to whether an object which is normally dedicated to civilian purposes, such as a place of worship, a house or other dwelling or a school, is being used to make an effective contribution to military action, it shall be presumed not to be so used;
- (b) which employs a method or means of delivery which cannot be directed at a specific military objective; or
- (c) which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

9. Several clearly separated and distinct military objectives located in a city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians or civilian objects are not to be treated as a single military objective.

10. All feasible precautions shall be taken to protect civilians from the effects of weapons to which this Article applies. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations. These circumstances include, but are not limited to:

- (a) the short- and long-term effect of mines upon the local civilian population for the duration of the minefield;
- (b) possible measures to protect civilians (for example, fencing, signs, warning and monitoring);
- (c) the availability and feasibility of using alternatives; and
- (d) the short- and long-term military requirements for a minefield.

11. Effective advance warning shall be given of any emplacement of mines, booby-traps and other devices which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

### Article 4

#### Restrictions on the use of anti-personnel mines

It is prohibited to use anti-personnel mines which are not detectable, as specified in paragraph 2 of the Technical Annex.

## Article 5

Restrictions on the use of anti-personnel mines  
other than remotely-delivered mines

1. This Article applies to anti-personnel mines other than remotely-delivered mines.

2. It is prohibited to use weapons to which this Article applies which are not in compliance with the provisions on self-destruction and self-deactivation in the Technical Annex, unless:

- (a) such weapons are placed within a perimeter-marked area which is monitored by military personnel and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians from the area. The marking must be of a distinct and durable character and must at least be visible to a person who is about to enter the perimeter-marked area; and
- (b) such weapons are cleared before the area is abandoned, unless the area is turned over to the forces of another State which accept responsibility for the maintenance of the protections required by this Article and the subsequent clearance of those weapons.

3. A party to a conflict is relieved from further compliance with the provisions of sub-paragraphs 2 (a) and 2 (b) of this Article only if such compliance is not feasible due to forcible loss of control of the area as a result of enemy military action, including situations where direct enemy military action makes it impossible to comply. If that party regains control of the area, it shall resume compliance with the provisions of sub-paragraphs 2 (a) and 2 (b) of this Article.

4. If the forces of a party to a conflict gain control of an area in which weapons to which this Article applies have been laid, such forces shall, to the maximum extent feasible, maintain and, if necessary, establish the protections required by this Article until such weapons have been cleared.

5. All feasible measures shall be taken to prevent the unauthorized removal, defacement, destruction or concealment of any device, system or material used to establish the perimeter of a perimeter-marked area.

6. Weapons to which this Article applies which propel fragments in a horizontal arc of less than 90 degrees and which are placed on or above the ground may be used without the measures provided for in sub-paragraph 2 (a) of this Article for a maximum period of 72 hours, if:

- (a) they are located in immediate proximity to the military unit that emplaced them; and
- (b) the area is monitored by military personnel to ensure the effective exclusion of civilians.

## Article 6

## Restrictions on the use of remotely-delivered mines

1. It is prohibited to use remotely-delivered mines unless they are recorded in accordance with sub-paragraph 1 (b) of the Technical Annex.

2. It is prohibited to use remotely-delivered anti-per-

sonnel mines which are not in compliance with the provisions on self-destruction and self-deactivation in the Technical Annex.

3. It is prohibited to use remotely-delivered mines other than anti-personnel mines, unless, to the extent feasible, they are equipped with an effective self-destruction or self-neutralization mechanism and have a back-up self-deactivation feature, which is designed so that the mine will no longer function as a mine when the mine no longer serves the military purpose for which it was placed in position.

4. Effective advance warning shall be given of any delivery or dropping of remotely-delivered mines which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

## Article 7

Prohibitions on the use of booby-traps  
and other devices

1. Without prejudice to the rules of international law applicable in armed conflict relating to treachery and perfidy, it is prohibited in all circumstances to use booby-traps and other devices which are in any way attached to or associated with:

- (a) internationally recognized protective emblems, signs or signals;
- (b) sick, wounded or dead persons;
- (c) burial or cremation sites or graves;
- (d) medical facilities, medical equipment, medical supplies or medical transportation;
- (e) children's toys or other portable objects or products specially designed for the feeding, health, hygiene, clothing or education of children;
- (f) food or drink;
- (g) kitchen utensils or appliances except in military establishments, military locations or military supply depots;
- (h) objects clearly of a religious nature;
- (i) historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples; or
- (j) animals or their carcasses.

2. It is prohibited to use booby-traps or other devices in the form of apparently harmless portable objects which are specifically designed and constructed to contain explosive material.

3. Without prejudice to the provisions of Article 3, it is prohibited to use weapons to which this Article applies in any city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians in which combat between ground forces is not taking place or does not appear to be imminent, unless either:

- (a) they are placed on or in the close vicinity of a military objective; or
- (b) measures are taken to protect civilians from their effects, for example, the posting of warning sentries, the issuing of warnings or the provision of fences.

Article 8  
Transfers

1. In order to promote the purposes of this Protocol, each High Contracting Party:

- (a) undertakes not to transfer any mine the use of which is prohibited by this Protocol;
- (b) undertakes not to transfer any mine to any recipient other than a State or a State agency authorized to receive such transfers;
- (c) undertakes to exercise restraint in the transfer of any mine the use of which is restricted by this Protocol. In particular, each High Contracting Party undertakes not to transfer any anti-personnel mines to States which are not bound by this Protocol, unless the recipient State agrees to apply this Protocol; and
- (d) undertakes to ensure that any transfer in accordance with this Article takes place in full compliance, by both the transferring and the recipient State, with the relevant provisions of this Protocol and the applicable norms of international humanitarian law.

2. In the event that a High Contracting Party declares that it will defer compliance with specific provisions on the use of certain mines, as provided for in the Technical Annex, sub-paragraph 1 (a) of this Article shall however apply to such mines.

3. All High Contracting Parties, pending the entry into force of this Protocol, will refrain from any actions which would be inconsistent with sub-paragraph 1(a) of this Article.

Article 9

Recording and use of information on minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices

1. All information concerning minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices shall be recorded in accordance with the provisions of the Technical Annex.

2. All such records shall be retained by the parties to a conflict, who shall, without delay after the cessation of active hostilities, take all necessary and appropriate measures, including the use of such information, to protect civilians from the effects of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in areas under their control.

At the same time, they shall also make available to the other party or parties to the conflict and to the Secretary-General of the United Nations all such information in their possession concerning minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices laid by them in areas no longer under their control; provided, however, subject to reciprocity, where the forces of a party to a conflict are in the territory of an adverse party, either party may withhold such information from the Secretary-General and the other party, to the extent that security interests require such withholding, until neither party is in the territory of the other. In the latter case, the information withheld shall be disclosed as soon as those security interests permit.

Wherever possible, the parties to the conflict shall seek, by mutual agreement, to provide for the release of such information at the earliest possible time in a manner consistent with the security interests of each party.

3. This Article is without prejudice to the provisions of Articles 10 and 12 of this Protocol.

Article 10

Removal of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices and international cooperation

1. Without delay after the cessation of active hostilities, all minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices shall be cleared, removed, destroyed or maintained in accordance with Article 3 and paragraph 2 of Article 5 of this Protocol.

2. High Contracting Parties and parties to a conflict bear such responsibility with respect to minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in areas under their control.

3. With respect to minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices laid by a party in areas over which it no longer exercises control, such party shall provide to the party in control of the area pursuant to paragraph 2 of this Article, to the extent permitted by such party, technical and material assistance necessary to fulfil such responsibility.

4. At all times necessary, the parties shall endeavour to reach agreement, both among themselves and, where appropriate, with other States and with international organizations, on the provision of technical and material assistance, including, in appropriate circumstances, the undertaking of joint operations necessary to fulfil such responsibilities.

Article 11

Technological cooperation and assistance

1. Each High Contracting Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning the implementation of this Protocol and means of mine clearance. In particular, High Contracting Parties shall not impose undue restrictions on the provision of mine clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

2. Each High Contracting Party undertakes to provide information to the database on mine clearance established within the United Nations System, especially information concerning various means and technologies of mine clearance, and lists of experts, expert agencies or national points of contact on mine clearance.

3. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for mine clearance through the United Nations System, other international bodies or on a bilateral basis, or contribute to the United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance.

4. Requests by High Contracting Parties for assistance, substantiated by relevant information, may be submitted to the United Nations, to other appropriate bodies or to other States. These requests may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to all High Contracting Parties and to relevant international organizations.

5. In the case of requests to the United Nations, the Secretary-General of the United Nations, within the resources available to the Secretary-General of the United Nations, may take appropriate steps to assess the situation and, in cooperation with the requesting High Contracting Party, determine the appropriate provision of assistance in mine clearance or implementation of the Protocol. The Secretary-General may also report to High Contracting Parties on any such assessment as well as on the type and scope of assistance required.

6. Without prejudice to their constitutional and other legal provisions, the High Contracting Parties undertake to cooperate and transfer technology to facilitate the implementation of the relevant prohibitions and restrictions set out in this Protocol.

7. Each High Contracting Party has the right to seek and receive technical assistance, where appropriate, from another High Contracting Party on specific relevant technology, other than weapons technology, as necessary and feasible, with a view to reducing any period of deferral for which provision is made in the Technical Annex.

#### Article 12

##### Protection from the effects of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices

###### 1. Application

- (a) With the exception of the forces and missions referred to in sub-paragraph 2(a)(i) of this Article, this Article applies only to missions which are performing functions in an area with the consent of the High Contracting Party on whose territory the functions are performed.
- (b) The application of the provisions of this Article to parties to a conflict which are not High Contracting Parties shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.
- (c) The provisions of this Article are without prejudice to existing international humanitarian law, or other international instruments as applicable, or decisions by the Security Council of the United Nations, which provide for a higher level of protection to personnel functioning in accordance with this Article.

###### 2. Peace-keeping and certain other forces and missions

- (a) This paragraph applies to:
  - (i) any United Nations force or mission performing peace-keeping, observation or similar functions in any area in accordance with the Charter of the United Nations; and
  - (ii) any mission established pursuant to Chapter VIII

of the Charter of the United Nations and performing its functions in the area of a conflict.

- (b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a force or mission to which this paragraph applies, shall:
  - (i) so far as it is able, take such measures as are necessary to protect the force or mission from the effects of mines, booby-traps and other devices in any area under its control;
  - (ii) if necessary in order effectively to protect such personnel, remove or render harmless, so far as it is able, all mines, booby-traps and other devices in that area; and
  - (iii) inform the head of the force or mission of the location of all known minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in the area in which the force or mission is performing its functions and, so far as is feasible, make available to the head of the force or mission all information in its possession concerning such minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices.

###### 3. Humanitarian and fact-finding missions of the United Nations System

- (a) This paragraph applies to any humanitarian or fact-finding mission of the United Nations System.
- (b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall:
  - (i) provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and
  - (ii) if access to or through any place under its control is necessary for the performance of the mission's functions and in order to provide the personnel of the mission with safe passage to or through that place:
    - (aa) unless on-going hostilities prevent, inform the head of the mission of a safe route to that place if such information is available; or
    - (bb) if information identifying a safe route is not provided in accordance with sub-paragraph (aa), so far as is necessary and feasible, clear a lane through minefields.

###### 4. Missions of the International Committee of the Red Cross

- (a) This paragraph applies to any mission of the International Committee of the Red Cross performing functions with the consent of the host State or States as provided for by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and, where applicable, their Additional Protocols.
- (b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall:
  - (i) provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and
  - (ii) take the measures set out in sub-paragraph 3(b)(ii) of this Article.

###### 5. Other humanitarian missions and missions of enquiry

- (a) Insofar as paragraphs 2, 3 and 4 of this Article do

not apply to them, this paragraph applies to the following missions when they are performing functions in the area of a conflict or to assist the victims of a conflict:

- (i) any humanitarian mission of a national Red Cross or Red Crescent society or of their International Federation;
  - (ii) any mission of an impartial humanitarian organization, including any impartial humanitarian demining mission; and
  - (iii) any mission of enquiry established pursuant to the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and, where applicable, their Additional Protocols.
- (b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall, so far as is feasible:
- (i) provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and
  - (ii) take the measures set out in sub-paragraph 3(b)(ii) of this Article.

#### 6. Confidentiality

All information provided in confidence pursuant to this Article shall be treated by the recipient in strict confidence and shall not be released outside the force or mission concerned without the express authorization of the provider of the information.

#### 7. Respect for laws and regulations

Without prejudice to such privileges and immunities as they may enjoy or to the requirements of their duties, personnel participating in the forces and missions referred to in this Article shall:

- (a) respect the laws and regulations of the host State; and
- (b) refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties.

#### Article 13

##### Consultations of High Contracting Parties

1. The High Contracting Parties undertake to consult and cooperate with each other on all issues related to the operation of this Protocol. For this purpose, a conference of High Contracting Parties shall be held annually.

2. Participation in the annual conferences shall be determined by their agreed Rules of Procedure.

3. The work of the conference shall include:

- (a) review of the operation and status of this Protocol;
- (b) consideration of matters arising from reports by High Contracting Parties according to paragraph 4 of this Article;
- (c) preparation for review conferences; and
- (d) consideration of the development of technologies to protect civilians against indiscriminate effects of mines.

4. The High Contracting Parties shall provide annual reports to the Depositary, who shall circulate them to

all High Contracting Parties in advance of the conference, on any of the following matters:

- (a) dissemination of information on this Protocol to their armed forces and to the civilian population;
- (b) mine clearance and rehabilitation programmes;
- (c) steps taken to meet technical requirements of this Protocol and any other relevant information pertaining thereto;
- (d) legislation related to this Protocol;
- (e) measures taken on international technical information exchange, on international cooperation on mine clearance, and on technical cooperation and assistance; and
- (f) other relevant matters.

5. The cost of the Conference of High Contracting Parties shall be borne by the High Contracting Parties and States not parties participating in the work of the conference, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

#### Article 14

##### Compliance

1. Each High Contracting Party shall take all appropriate steps, including legislative and other measures, to prevent and suppress violations of this Protocol by persons or on territory under its jurisdiction or control.

2. The measures envisaged in paragraph 1 of this Article include appropriate measures to ensure the imposition of penal sanctions against persons who, in relation to an armed conflict and contrary to the provisions of this Protocol, wilfully kill or cause serious injury to civilians and to bring such persons to justice.

3. Each High Contracting Party shall also require that its armed forces issue relevant military instructions and operating procedures and that armed forces personnel receive training commensurate with their duties and responsibilities to comply with the provisions of this Protocol.

4. The High Contracting Parties undertake to consult each other and to cooperate with each other bilaterally, through the Secretary-General of the United Nations or through other appropriate international procedures, to resolve any problems that may arise with regard to the interpretation and application of the provisions of this Protocol.

#### TECHNICAL ANNEX

##### 1. Recording

- (a) Recording of the location of mines other than remotely-delivered mines, minefields, mined areas, booby-traps and other devices shall be carried out in accordance with the following provisions:
  - (i) the location of the minefields, mined areas and areas of booby-traps and other devices shall be specified accurately by relation to the coordinates of at least two reference points and the estimated dimensions of the area containing these weapons in relation to those reference points;
  - (ii) maps, diagrams or other records shall be made in such a way as to indicate the location of mine-

fields, mined areas, booby-traps and other devices in relation to reference points, and these records shall also indicate their perimeters and extent; and

- (iii) for purposes of detection and clearance of mines, booby-traps and other devices, maps, diagrams or other records shall contain complete information on the type, number, emplacing method, type of fuse and life time, date and time of laying, anti-handling devices (if any) and other relevant information on all these weapons laid. Whenever feasible the minefield record shall show the exact location of every mine, except in row minefields where the row location is sufficient. The precise location and operating mechanism of each booby-trap laid shall be individually recorded.
- (b) The estimated location and area of remotely-delivered mines shall be specified by coordinates of reference points (normally corner points) and shall be ascertained and when feasible marked on the ground at the earliest opportunity. The total number and type of mines laid, the date and time of laying and the self-destruction time periods shall also be recorded.
- (c) Copies of records shall be held at a level of command sufficient to guarantee their safety as far as possible.
- (d) The use of mines produced after the entry into force of this Protocol is prohibited unless they are marked in English or in the respective national language or languages with the following information:
  - (i) name of the country of origin;
  - (ii) month and year of production; and
  - (iii) serial number or lot number.

The marking should be visible, legible, durable and resistant to environmental effects, as far as possible.

## 2. Specifications on detectability

- (a) With respect to anti-personnel mines produced after 1 January 1997, such mines shall incorporate in their construction a material or device that enables the mine to be detected by commonly-available technical mine detection equipment and provides a response signal equivalent to a signal from 8 grammes or more of iron in a single coherent mass.
- (b) With respect to anti-personnel mines produced before 1 January 1997, such mines shall either incorporate in their construction, or have attached prior to their emplacement, in a manner not easily removable, a material or device that enables the mine to be detected by commonly-available technical mine detection equipment and provides a response signal equivalent to a signal from 8 grammes or more of iron in a single coherent mass.
- (c) In the event that a High Contracting Party determines that it cannot immediately comply with sub-paragraph (b), it may declare at the time of its notification of consent to be bound by this Protocol that it will defer compliance with sub-paragraph (b) for a period not to exceed 9 years from the entry into force of this Protocol. In the meantime it shall, to the extent feasible, minimize the use of anti-personnel mines that do not so comply.

## 3. Specifications on self-destruction and self-deactivation

- (a) All remotely-delivered anti-personnel mines shall be designed and constructed so that no more than 10% of activated mines will fail to self-destruct within 30 days after emplacement, and each mine shall have a back-up self-deactivation feature designed and constructed so that, in combination with the self-destruction mechanism, no more than one in one thousand activated mines will function as a mine 120 days after emplacement.
- (b) All non-remotely delivered anti-personnel mines, used outside marked areas, as defined in Article 5 of this Protocol, shall comply with the requirements for self-destruction and self-deactivation stated in sub-paragraph (a).
- (c) In the event that a High Contracting Party determines that it cannot immediately comply with sub-paragraphs (a) and/or (b), it may declare at the time of its notification of consent to be bound by this Protocol, that it will, with respect to mines produced prior to the entry into force of this Protocol, defer compliance with sub-paragraphs (a) and/or (b) for a period not to exceed 9 years from the entry into force of this Protocol.

During this period of deferral, the High Contracting Party shall:

- (i) undertake to minimize, to the extent feasible, the use of anti-personnel mines that do not so comply; and
- (ii) with respect to remotely-delivered anti-personnel mines, comply with either the requirements for self-destruction or the requirements for self-deactivation and, with respect to other anti-personnel mines comply with at least the requirements for self-deactivation.

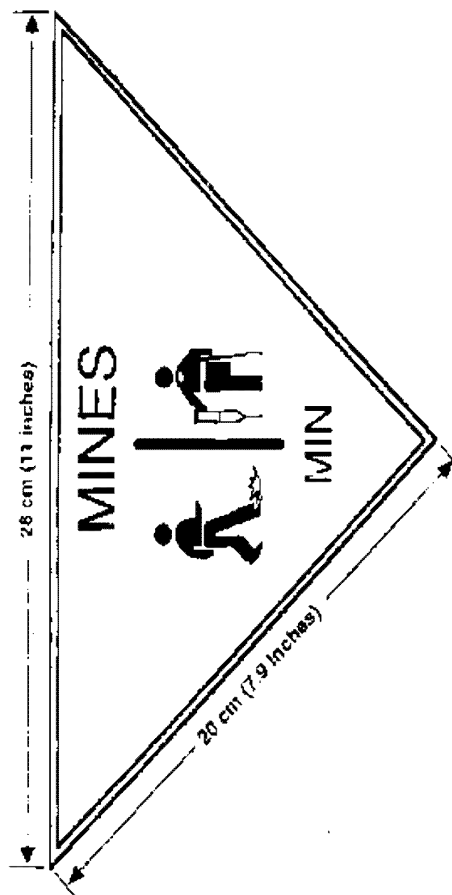
## 4. International signs for minefields and mined areas:

Signs similar to the example attached and as specified below shall be utilized in the marking of minefields and mined areas to ensure their visibility and recognition by the civilian population:

- (a) size and shape: a triangle or square no smaller than 28 centimetres (11 inches) by 20 centimetres (7.9 inches) for a triangle, and 15 centimetres (6 inches) per side for a square;
- (b) colour: red or orange with a yellow reflecting border;
- (c) symbol: the symbol illustrated in the Attachment, or an alternative readily recognizable in the area in which the sign is to be displayed as identifying a dangerous area;
- (d) language: the sign should contain the word "mines" in one of the six official languages of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish) and the language or languages prevalent in that area; and
- (e) spacing: signs should be placed around the minefield or mined area at a distance sufficient to ensure their visibility at any point by a civilian approaching the area."

**Attachment**

**WARNING SIGN FOR AREAS  
CONTAINING MINES**



**Article 2: Entry into force**

This amended Protocol shall enter into force as provided for in paragraph 1(b) of Article 8 of the Convention.

